

# Village Life

TUESDAY 6 SEPTEMBER 2016 - ISSUE 1 | TERÇA-FEIRA 6 DE SETEMBRO DE 2016 - NÚMERO 1



**2**

**Welcome Ceremonies excite delegations**

**Cerimônias de Boas-Vindas agitam delegações**

**4 & 5**

**Services and fun at the Village**

**Serviços e diversão na Vila**

**6**

**The first impression sticks**

**A primeira impressão é a que fica**

# Our hearts beating as one

Um só coração batendo em cada um de nós

“The Paralympic Games bring hope for a world where we are all connected through the same bond, with all our hearts beating as one. Over the next 12 days, we will be moved by the Paralympic values of determination, equality, inspiration and courage, and we will be inspired by the athletes’ successes and their examples of triumph through sport.”

Carlos Nuzman  
President | Presidente  
Rio 2016 Organising Committee | Comitê Organizador Rio 2016

“Os Jogos Paralímpicos trazem a esperança de um mundo onde todos estejam ligados por um sentimento ímpar, com um único coração batendo em cada um de nós. Durante os próximos 12 dias, seremos movidos pelos valores Paralímpicos de determinação, igualdade, inspiração e coragem, e iremos nos emocionar com as conquistas dos atletas e seus exemplos de superação por meio do esporte.”



© RIO 2016 / Sérgio Huoliver

## A warm welcome

The Games have begun! Such was the feeling of the athletes and delegations who took part in the Welcome Ceremonies held since 31 August until today in the Village Plaza. With a dance show and rhythms led by a group of dancers, the mood of relaxation got everyone excited.

At the start of the ceremonies Olympic basketball athlete Janeth Arcain, the Village mayor, and Paralympic athlete Ádria Santos greeted those present and confirmed that in Rio

the dream of competing at the Games had come true. During the presentation the flags of the participating countries were hoisted and their national anthems played. “It’s a great honour to be here. When I saw the Italian flag up high I had the feeling that the Games had started, that our work is real,” said Alberto Setti, wheelchair tennis coach. The same feeling was shared by Ukrainian Andrii Demchuk. “We travelled and trained a lot to be here. The feeling is that now it has really started!”

## Recepção calorosa

*Começaram os Jogos! Esse foi o sentimento dos atletas e delegações que participaram das Cerimônias de Boas-Vindas realizadas desde o dia 31 de agosto até hoje na Praça da Vila. Com um show de dança e ritmos comandado por um grupo de bailarinos, o clima de descontração empolga a todos.*

*No início das cerimônias, a atleta Olímpica de basquete Janeth Arcain, prefeita da Vila, e a velocista Paralímpica Ádria Santos sempre saúdam os presentes e afirmam que no Rio o sonho de disputar*

*os Jogos se torna realidade. Durante a apresentação, as bandeiras dos países participantes são hasteadas e seus hinos tocados. “É um grande orgulho estar aqui. Quando vi a bandeira da Itália no alto tive a sensação de que os Jogos começaram, de que nosso trabalho é real”, afirmou Alberto Setti, treinador de tênis de cadeiras de rodas. A mesma sensação foi compartilhada pelo ucraniano Andrii Demchuk: “Viajamos e treinamos muito para estar aqui. O sentimento é de que agora realmente começou!”*

# A new chapter

The biggest Paralympic Games are almost starting! Held for the first time in Latin America, the Rio 2016 edition will bring a special moment to celebrate unimaginable triumphs, records and medals.

## From Rome to Rio

One of the most notable indicators of the growth of the Paralympic Games is the number of participants, which has increased with each edition of the event. At the first Games, held in Rome in 1960, 400 athletes took part. At Rio 2016, over 4,000 will gather, meaning there are 10 times more athletes competing for medals! The programme of the first edition included eight sports. Today there are 22, among them six from 1960 – athletics, wheelchair basketball, wheelchair fencing, swimming, table tennis and archery.

The road to this point has been long and the main person responsible for the start of this journey was German doctor Ludwig Guttmann. With the end of the Second World War, he started a pioneering treatment for injured or wounded patients, using sport as an instrument for rehabilitation. The impressive results were the initial motivation for the Paralympic Movement which is currently all around the world!

Good luck to the athletes and all those who welcomed

the adventure of being in Rio to renew the strength of values such as determination, equality, inspiration and courage, creating an unforgettable edition of the Games!

## Um novo capítulo

Os maiores Jogos Paralímpicos da história estão para começar. Organizados pela primeira vez na América Latina, terão na edição Rio 2016 um momento especial para celebração de incontáveis conquistas, recordes e medalhas.

## De Roma ao Rio

Um dos mais notáveis indicadores do crescimento dos Jogos Paralímpicos é o número de participantes, que cresce a cada edição do evento. Na estreia, em Roma 1960, foram 400 participantes; no Rio 2016, são mais de 4 mil atletas reunidos, o que significa dez vezes mais esportistas concorrendo a medalhas! O programa da primeira edição contou com oito esportes. Hoje, são 22, entre os quais, seis dos

originais – atletismo, basquete em cadeira de rodas, esgrima em cadeira de rodas, natação, tênis de mesa e tiro com arco.

Foi longo o caminho até aqui, e o grande responsável pelo início dessa trajetória foi o médico alemão Ludwig Guttmann. Com o fim da Segunda Guerra Mundial, ele iniciou um tratamento pioneiro para pacientes lesionados ou feridos, usando o esporte como instrumento para reabilitação. Os resultados impressionantes foram o impulso inicial para o Movimento Paralímpico, que atualmente está em todo o mundo!

Boa sorte aos atletas e a todos aqueles que toparam a aventura de estar no Rio para renovar a força de valores como determinação, igualdade, inspiração e coragem, fazendo uma edição inesquecível dos Jogos!



Wheelchair athletes at the first edition of the Paralympic Games, Rome 1960 | Atletas que participaram da edição dos Jogos Paralímpicos, Roma 1960

# The Village is all yours

## A Vila é toda sua

The tradition of gathering athletes at the Village is one of the highlights of the Games. With competition left at the venues, the Village is a space to meet up and share experiences that will be cherished for life. As the home of the athletes, it offers a plethora of services planned in order to provide absolute comfort so that each inhabitant can enjoy the tranquillity and adequate infrastructure needed during competitions. It is vital to find your way in here so you can fully appreciate the Village and help create the unforgettable stories of the 15th edition of the Paralympic Games!

### Infrastructure and services

Do you want to train? Do some shopping? Go to the

dentist? Maybe relax and have some fun before the competitions? The Athletes' Village offers all this, opening the doors to the biggest Paralympic athletes in the world. Besides all these conveniences on offer, the Village also includes an Orthotic, Prosthetic and Wheelchair Repair Centre, to ensure maximum performance from all athletes.

There are 21 buildings in operation (arranged across five condominiums) in the complex. In the Village Plaza, residents can find several facilities: a bank, launderette, florist, convenience store, hairdresser, post office, restaurant and even a Rio 2016 ticket office. To enjoy pastimes such as video games and films, just head over to the Village Entertainment Centre. In the restaurants, the best of Brazilian and world food is

waiting for the athletes. And there's more: the Multi-Faith Centre is open for worship and meditation for all religions. Welcome, come in and make yourself at home!

A tradição de reunir atletas na Vila é um dos pontos altos dos Jogos. Competições à parte, a Vila constitui um espaço para encontros e compartilhamento de experiências que serão levadas para toda a vida. Como casa dos atletas, conta com um amplo leque de serviços que é pensado com o objetivo de proporcionar total conforto, de modo que cada morador disponha de tranquilidade e infraestrutura adequada no período das competições. É importante que você se localize bem por aqui para que possa aproveitar ao máximo a Vila e ajudar a construir histórias inesquecíveis desta 15ª edição dos Jogos Paralímpicos!

### Infraestrutura e serviços

Quer treinar? Fazer compras? Ir ao dentista? Talvez relaxar e se divertir antes das competições? A Vila dos Atletas oferece tudo isso, de portas abertas para os maiores atletas Paralímpicos do mundo. Além de toda a comodidade oferecida, a Vila conta também com o Centro de Reparos de Órteses, Próteses e Cadeiras de Rodas para garantir desempenho máximo a todos os atletas.

São 21 prédios (organizados em cinco condomínios) em operação no complexo. Na Praça da Vila, o habitante pode encontrar diversas facilidades: banco, lavanderia, floricultura, lojas, cabeleireiros, correios, alimentação e até bilheteria Rio 2016. Para aproveitar passatempos como videogames e filmes, basta dar uma passada no Centro de Entretenimento da Vila. Nos restaurantes, as melhores comidas do Brasil e do mundo estão à espera dos atletas. E mais: o Centro Multirreligioso está aberto para culto e meditação de todas as religiões. Seja bem-vindo, entre e sinta-se em casa!





- |   |  |                           |
|---|--|---------------------------|
| <b>1</b> Welcome Centre                                       | Sport Information Centre/<br>Weigh-in Area | Polyclinic                |
| <b>2</b> NPC Service Centre                                   | Village Plaza                              | Pedestrian Screening Area |
| <b>3</b> Main Entry   | Entertainment Centre                       | Residential Centre        |
| <b>4</b> Classification Area                                  | Gym  | Internal Bus              |
| <b>5</b> Chef de Mission Meeting Hall                         | Casual Dining                              | Security Perimeter        |
| <b>6</b> Orthotic, Prosthetic and<br>Wheelchair Repair Centre | Main Dining                                |                           |
| <b>7</b> Multi-faith Centre                                   |  |                           |

# First impressions

The first delegations have started to arrive and there is life and celebration inside the Athletes' Village once again, home to the biggest stars in Paralympic sport for the next fortnight. With over 4,000 athletes set to stay in the complex during the event, the competitors

and delegations are beginning to find their way around their temporary home as well as the Cidade Maravilhosa itself.

And so far, the general consensus has been positive. With the opening ceremony scheduled for tomorrow (Wednesday) and the start of competitions the following day, new arrivals are making the most of

this free time to familiarise themselves with their new surroundings.

## Primeiras impressões

As primeiras delegações chegaram e a Vila dos Atletas, casa das estrelas Paralímpicas pela próxima quinzena, já está repleta de animação de novo. Com mais de 4 mil atletas hospedados no complexo durante os dias de evento, competidores e delegações já começam a

conhecer melhor sua casa temporária, bem como a *Cidade Maravilhosa*.

Até aqui, a Vila tem feito sucesso. Com a cerimônia de abertura agendada para amanhã (quarta-feira) e o começo das competições para o dia seguinte, os recém-chegados estão aproveitando ao máximo seu tempo livre para se familiarizar com o novo ambiente.



“Everything is good at the Village, the rooms are nice, very comfortable. I have not seen so much of Rio yet, but I like the weather here.”

Thomas Schmidberger, table tennis, Germany

“Achei tudo bom aqui na Vila, os quartos são agradáveis, muito confortáveis. Ainda não consegui conhecer muito do Rio, mas gostei do clima.”

Thomas Schmidberger, tênis de mesa, Alemanha



“It is my first Paralympics, and everything is good here. I don't have any expectations for the ceremony, I want to be surprised.”

Bjarne Kragh, swimming coach, Denmark

“São os meus primeiros Jogos Paralímpicos, está tudo muito bom. Não criei nenhuma expectativa para a cerimônia, quero ser surpreendido.”

Bjarne Kragh, técnico da natação, Dinamarca



“Everything works fine at the Village. I visited the gym and the equipment is great, but I haven't trained yet. The best thing here is the atmosphere, being close to so many people from different nationalities is incredible.”

Mohamed Sanoussy Camara, track and field, Guinea

“Tudo está funcionando bem na Vila. Eu visitei a academia e achei os aparelhos ótimos, mas ainda não treinei lá. O melhor daqui é o ambiente, estar perto de tantas pessoas de diferentes nacionalidades é magnífico.”

Mohamed Sanoussy Camara, atletismo, Guiné



“The Village is so good. The views from the buildings are great. The buildings are also very nice. There is a beautiful atmosphere and scenery.”

Minchang Kim, Sports Scientist, South Korea

“A Vila é tão boa. As vistas dos quartos são excelentes. Os prédios também são ótimos. A atmosfera e o cenário são lindos.”

Minchang Kim, cientista do esporte, República da Coreia

# Beating heart

Seventeen days and 8,000 people working to ensure the success of the operation: in a different rhythm, the heart of the Rio 2016 Games continues to beat as strong as ever.

Between 21 August and 7 September, the Games' main competition venue, the Olympic Park, went through a metamorphosis, going from Olympic to Paralympic. Of the Park's nine venues, eight will charge on full steam ahead in order to welcome Paralympic athletes from 10 sports.

At Rio Olympic Arena, the gymnastics competitions will be replaced by wheelchair basketball. The Future Arena – formerly the stage

of handball – will host goalball. Two venues remain as before: the Olympic Aquatics Stadium is still home to swimming, and the Velodrome will keep hosting the cycling track competitions.

Carioca Arena 1 will host two wheelchair sports: basketball and rugby. Wheelchair fencing and judo will be competed at Carioca Arena 3. Sandwiched between its two "sisters", Carioca Arena 2 is the home of boccia.

Besides wheelchair tennis, the Olympic Tennis Centre will also host football 5-a-side: court 1, which previously hosted tennis

competitions, was covered in synthetic grass and turned into a cauldron for visually impaired athletes to dominate the pitch. Courts 2 to 9, plus the centre court, the little yellow ball will continue to bounce.

## Coração que pulsa

Foram 17 dias e 8 mil pessoas envolvidas para que a operação fosse um sucesso: em ritmo diferente, o coração dos Jogos Rio 2016 segue pulsando forte. Entre 21 de agosto e 7 de setembro, o Parque Olímpico, principal área de competições, passou pela metamorfose dos Jogos: de Olímpicos para Paralímpicos. Das nove instalações do local, oito continuam a todo vapor para receber atletas Paralímpicos de 10 esportes.

Na Arena Olímpica do Rio, as competições de ginástica dão lugar ao basquetebol

em cadeira de rodas. A Arena do Futuro, que foi palco do handebol, vai hospedar o goalball. Duas instalações permanecem como antes: o Estádio Aquático Olímpico continua sendo a casa da nataçãõ, enquanto o Velódromo segue com as competições do ciclismo de pista.

A Arena Carioca 1 recebe dois esportes em cadeira de rodas: o basquetebol e o rugby. A esgrima em cadeira de rodas e o judô acontecem na Arena Carioca 3. No meio das duas "irmãs", a Arena Carioca 2 é a casa da bocha.

Além do tênis em cadeira de rodas, o Centro Olímpico de Tênis também abriga o futebol de 5: a quadra 1, antes de tênis, recebeu gramado sintético e virou um caldeirão para os atletas com deficiência visual que arrebentam com a bola nos pés. As quadras de 2 a 9, além da principal, seguem ouvindo as raquetadas na bolinha amarela.



# Paralympic Numbers

## Three, two, one!

The countdown is over, the Rio 2016 Paralympic Games are set to begin, and the numbers are mind boggling. Check out some of the highlights:

Over **4,000** athletes

**1,675** female athletes, an increase of 10 per cent compared to London 2012

**15th** edition of the Paralympic Games

**162** delegations, including the Independent Paralympic Athletes

Canoe and triathlon make their Paralympic Games debut

**6** countries are taking part in the Paralympic Games for the first time: Aruba, Congo, Malawi, São Tomé and Príncipe, Somalia and Togo

**528** medal events

**12** competition days

Over **1.5 million** tickets sold so far

**20** competition sites, as well as Maracanã, divided across 4 zones

**22** sports

## Três, dois, um!

A contagem regressiva terminou e os Jogos Paralímpicos Rio 2016 vão começar. Os números que orientam o evento são grandiosos. Confira alguns destaques:

Mais de **4.000** atletas

**1.675** atletas mulheres, um aumento de 10% em relação a Londres 2012

**15<sup>a</sup>** edição dos Jogos Paralímpicos

**162** delegações, incluindo a dos Atletas Olímpicos Independentes

Canoagem e triatlo estreiam nos Jogos Paralímpicos

**6** países fazem sua primeira participação nos Jogos: Aruba, Congo, Maláui, São Tomé e Príncipe, Somália e Togo

**528** eventos com medalhas

**12** dias de competições

Mais de **1,5 milhão** de ingressos vendidos até agora

**20** locais de competição, além do Maracanã, divididos em 4 zonas

**22** esportes

### Worldwide Paralympic Partners

Atos Panasonic SAMSUNG VISA

### Official Sponsors

Bradesco Bradesco Seguros Coca-Cola Correios NET Claro Embratel GE Loterias GAIXA NISSAN OMEGA P&G

Published by the Rio 2016 Communications Department in September 2016 | Executive Director of Communications: Mario Andrada | Head of Editorial Services: Ana Paula Pimentel | Editor in chief: Sílvia Marta Vieira | Reporters: Denis Kuck, Luisa Lucciola, Robbie Blakeley, Thiago Minete | Content Editor: Juliana Alvim | Graphic project: Renato Barros | Designers: Claudia Maroja, Jaqueline Torterolli, Luciana Choeri, Renato Barros